



KARMAPA OGIEN TRINLE DORDE

GURU JOGA ZWANNA
„NIEKOŃCZĄCY SIĘ DESZCZ
BŁOGOSŁAWIEŃSTW”

༐། །སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ཚར་རྒྱན།།

GURU JOGA ZWANA
„NIEKOŃCZĄCY SIĘ DESZCZ
BŁOGOSŁAWIENSTW”



GJALLANG KARMAPA OGJEN TRINLE DORDŽE

Opracowanie:

Grupa Tłumaczy Bencien Arja Tara



ZWIĄZEK BUDDYJSKI TRADYCJI KARMA KAMTZANG

SPIS TREŚCI

Guru joga zwana „Niekończący się deszcz błogosławieństw”

Gjallang Karmapa Ogjen Trinle Dordze

Modlitwa Szamara Kyncioka Jenlaka

Modlitwa J.E. Tai Situ Rinpocze

Strofy pomyślności J.E. Dziaingona Kongtrula Rinpocze

Modlitwa składania darów J.E. Goszira Gjaltsaba Rinpocze

༄༅། །དཔལ་བྱས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞབས་ཀྱི་པརྫོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Składam pokłon u Twoich lotosowych stóp, chwalebny Dusum Khjenpo!

བདག་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་བཞི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་
ལྡན་གྱི་སྐྱབ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Dak szien nam kej ta dang njam pej sem cien tam cie ku szy je szie
nga den gji la ma sang gje rin po cie la kjab sun ci-o

Wraz ze wszystkimi istotami tak niezliczonymi, jak niezmierną jest
przestrzeń nieba, przyjmuję Schronienie w posiadających cztery
Kaje i pięć mądrości Lamach-Buddach.

སྐྱབ་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བཀའ་གང་བསྐྱལ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྐྱབ་
བར་བྱའོ། །

la ma sang gje de dak gi ka gang tsal ta de dak tam cie dak gi drub
par dzia-o

Spełnię wszystko bez wyjątku, czego życzą sobie Lamowie-Buddowie.

སྐྱབ་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གི་ཐུགས་དགོངས་འགྲུབ་པའི་ཐོགས་ཅི་ཡོད་པ་ཐམས་ཅད་
བདག་གིས་བསྐྱེན་བར་བྱའོ། །

la ma sang gje de dak gi tuk gong drub pej drok ci jy pa tam cie dak
gi ten par gji-o

Będę wspierać wszystkich bez wyjątku, którzy realizują zamysły
Lamów-Buddów.

ཞེས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ལན་གསུམ་སོང་ནས།

Powtórz trzy razy, by przyjąć Schronienie.

བདག་གིས་མ་ཀླན་ནམ་མཁའ་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

Dak gi ma gen nam kej ta dang njam pej sem cien tam cie

Po to, by moje matki – wszystkie czujące istoty – tak niezliczone, jak nieskończona jest przestrzeń nieba,

གི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་

la ma dor dzie ciang gi go pang la gy par dzia łej cie du

doprowadzić do stanu Dordże Czanga,

བདག་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤར་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་བྱའོ། །

dak la ma dor dzie ciang gi go pang njur ła nji du tob par dzia-o

ja sam niezwłocznie osiągnę stan Lamy Dordże Czanga.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བརྟེན།

Powtórz trzy razy, by wzbudzić bodhicittę.

བདག་གིས་མ་ཀླན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྗན་པར་བྱ། །

Dak gi ma gen sem cien tam cie de ła dang de łej gju dang den par dzia

Sprawię, że moje poprzednie matki – wszystkie istoty – osiągną szczęście i przyczyny szczęścia.

བདག་གིས་མ་ཀླན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤུག་བསྐྱལ་དང་སྤུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་

བར་བྱ། །

dak gi ma gen sem cien tam cie du ngal dang du ngal gji gju dang dral ła dzia

Sprawię, że moje poprzednie matki – wszystkie istoty – będą uwolnione od cierpienia i przyczyn cierpienia.

བདག་གིས་མ་རྒྱན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ། །
dak gi ma gen sem cien tam cie du ngal me pej de ta dang den par dzia
Sprawię, że moje poprzednie matki – wszystkie istoty – nie będą
oddzielone od szczęścia, które jest wolne od cierpienia.

བདག་གིས་མ་རྒྱན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་མེད་པའི་མཉམ་སྦྲེམས་ལ་གནས་པར་བྱ། །
dak gi ma gen sem cien tam cie nje ring me pej njam njom la ne par dzia
Sprawię, że moje poprzednie matki – wszystkie istoty – będą żyć
w bezstronności wobec bliskich i obcych.

ཞེས་ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ་གྱི་སློན་འཇུག་སྣེ་བྲལ་བར་བྱ་གྱི།

– te Cztery Niezmierzoności powtórz trzykrotnie.

Jeśli chcesz, przyjmij dodatkowo ślubowania [bodhiczitty] zastosowania:

ལྷ་མ་རྒྱལ་ལ་སྐྱས་བཅས་རྣམས། །

La ma gjal ta se cie nam

Lamowie, Buddowie i Bodhisattwowie,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dak la gong par dze du sol

proszę wysłuchajcie mnie!

དེ་ལྟར་སློན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

dzi tar ngyn gji de sziek kji

Tak, jak w przeszłości Sugatowie

བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་ནི་བསྐྱེད་བ་དང། །

dziang ciub tuk ni kje pa dang

wzbudzi postawę bodhiczitty

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

dziang ciub sem pej lab pa la

i krok po kroku

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

de dak rim szin ne pa tar

ćwiczyli się w byciu Bodhisattwami,

བདག་ཀྱང་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

dak kjang dro la pen dyn du

tak samo ja, by przynieść pożytek istotom,

བྱང་རྩུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཞི་ཞིང་། །

dziang ciub sem ni kje gji szing

rozwinę bodhicittę

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

dziang ciub sem pej lab pa la

i krok po kroku

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བཞི། །

rim pa szin du lab par gji

będę ćwiczyć się w byciu Bodhisattwą.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྒྲངས།

– powtórz trzy razy.

དང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

Deng dy dak tse dre bu jy

Moje życie teraz jest owocne.

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཚོབ། །

mi ji si pa lek par tob

Osiągnąłem cenne ludzkie odrodzenie.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

de ring sang gje rik su kje

Urodziłem się w rodzinie Buddy

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གུར་ཏོ། །

sang gje se su da gjur to

i stałem się dzieckiem Buddów.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

da ni dak gi ci ne kjang

Od teraz we wszystkim, co robię,

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྒྱུམས་ཏེ། །

rik dang tyn pej le tsam te

chcę działać w zgodzie z duchem tej

སྦྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kjyn me tsyn pej rik di la

niesplamionej, godnej czci Rodziny,

ལྷོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

njok par min gjur de tar dzia

tak, by nie przynieść jej wstydu.

འདི་གཉིས་སློན་སེམས་ཀྱི་བསྐབ་བྱར་ཕན་ཡོན་རྒན་དགོས་པར་གསུངས་པས་སོ། །

Należy recytować obie [modlitwy], gdyż ślubowanie bodhicitty aspiracji obejmuje konieczność pamiętania o [płynących z niego] pożytkach.

རྒྱུད་དག་པར་བྱེད་པ་ནི།

By oczyścić strumień świadomości:

རང་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

Rang gi ci tor pe dej den gji teng

Ponad moją głowę, na lotosie i dysku księżycy

ལྷ་མ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དབའ་རྒྱན་ལྡན་དཀར། །

la ma dor dzie sem pa gjen den kar

znajduje się Lama Dordze Sempa, biały, przystrojony ozdobami.

ཞལ་གཅིག་བྱལ་གཉིས་གཡས་པས་རྗེ་རྗེ་དང་། །

szial cik ciak nji je pe dor dzie dang

Ma jedną twarz i dwie ręce. W prawej trzyma wadźrę,

གཡོན་པས་རྗེལ་བུ་འཛིན་ཅིང་དཀྱིལ་དགྲུང་བཞུགས། །

jyn pe dril bu dzyn cing kjil trung szluk

a w lewej dzwonek. Nogi ma w pozycji wadźry.

ཡིག་བརྒྱུད་དང་ཡིག་རྒྱག་ཅི་རུས་བཞུས་པའི་མཐར།

Recytuj stusylabową oraz sześćsylabową mantrę tak wiele razy, jak możesz.

Następnie:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྫོངས་པ་ཡིས། །

Gyn po dak ni mi szie mong pa ji

Opiekunie! Z powodu zaciemnień niewiedzy

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །

dam tsik le ni gal szing njam

łamalem i naruszałem samaja.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛད་ཅིག །

la ma gyn py kjab dzy cik

Lamo Opiekunie, proszę ochroń mnie!

གཙོ་བོ་དྲོ་ཇི་འཛིན་པ་ཀྱེ། །

tso to dor dzie dzyn pa kje

O Dzierżycielu Wadzry,

སྐྱབས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

tuk dzie cien poj dak nji cien

ucieleśnienie wielkiego współczucia,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཛི། །

dro tej tso la dak kjab ci

przewodniku istot, proszę, otocz mnie opieką.

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་
བཤགས་སོ། །

ku sung tuk tsa ta dang jen lak gi dam tsik njam ciak tam cie tyl lo
sziaak so

Wyznaję wszystkie złamania rdzennych i pobocznych ślubowań samaja
ciała, mowy i umysłu.

ཕྱིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བཟླབ་ཏུ་གསོལ།
dik drib nje tung gi tsok tam cie dziang szing dak par dzin gji lab tu sol
Oczyść proszę wszystkie złe czyny, zaciemnienia, naruszenia i złamania
ślubowań.

དོ་རྩེ་སེམས་དཔས་བདག་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཞིང་། །

dor dzie sem pe dak la uk jung szing

Dordze Sempa udziela mi swego zapewnienia,

འོད་ལྷུ་བདག་ལ་ཟེམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར། །

y sziu dak la tim pe nji me gjur

rozplywa się w światło, rozpuszcza się we mnie i stajemy się jednością.

སྐབས་འདིར་མོམ་པ་གསུམ་གྱི་ལུང་བ་ལ་བསྐྱོབ་བགྱང་བྱ་བ་ནི།

W tym miejscu przypomnij sobie o niepowodzeniach w utrzymywaniu trzech
rodzajów ślubowań.

དག་བསྐྱེན་ཡིན་ན།

Jeśli masz świeckie ślubowania:

གསོད་ཀྱི་རྩོན་སྐྱོལ་གཤམ་ཆང་། །

Sy ku dzyn ma lok jem ciang

Nie będę zabijać, kraść, kłamać, zdradzać, pić alkoholu

དག་བསྐྱེན་སྤང་བྱ་ལྔ་པོ་བསྐྱུང་། །

ge njen pang dzia nga po sung

– będę utrzymywać tych pięć świeckich ślubowań.

དག་ཚུལ་ཡིན་ན།

Jeśli jesteś śramanerą:

ཅ་བཞི་ཆང་དང་དུས་མིན་ཟས། །

Tsa szy ciang dang dy min ze

Cztery rdzenne ślubowania, niepicie alkoholu, niejedzenie
o niewłaściwej porze,

གསེར་དངུལ་ལེན་དང་མལ་ཆེ་མཚོ། །

ser ngul len dang mal cie to

nieprzyjmowanie złota i srebra, niezajmowanie wywyższonych miejsc,

གར་སོགས་དང་ནི་འབྲེང་སོགས་ཉ། །

gar sok dang ni treng sok te

nietkańczenie i nienoszenie ozdób

དགེ་ཚུལ་སྤང་བྱ་བ་ཅུ་པོ་བསྐྱེད་། །

ge tsul pang dzia ciu po sung

– będę przestrzegać tych dziesięciu ślubowań.

དགེ་སྐོང་ཡིན་ན།

Jeśli jesteś bhikszu:

དགེ་སྐོང་པམ་བཞི་ལྷག་མ་ནི། །

Ge long pam shi lhak ma ni

Cztery porażki, trzynaście pozostałych,

བཅུ་གསུམ་སྤང་ལུང་སུམ་ཅུ་དང་། །

ciu sum pang tung sum ciu dang

trzydzieści naruszeń przez porzucenie,

འབའ་ཞིག་དགུ་བཅུ་མོར་བཞགས་བཞི། །

ba szik gu ciu sor szia shi

dziewięćdziesiąt zwykłych, indywidualnej skruchy,

ཉེས་བྱས་བརྒྱ་དང་བཅུ་གཉིས་ཉེ། །

nje dzie gja dang ciu nji te

cztery jak również sto dwanaście wykroczeń

ཉེས་བརྒྱ་དང་གསུམ་ཡང་དག་བསྐྱེད་། །

nji gja nga sum jang dak sung

– będę unikać łamania dwustu pięćdziesięciu trzech ślubowań.

བྱང་སེམས་ཀྱི་ཚ་ལྷུང་ནི།

Korzenie utraty bodhicitty:

རྗེད་ཕྱིར་བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་ཅིང་། །

Nje cir dak ty szien my cing

Wywyższanie siebie i poniżanie innych dla zysku,

ཚོས་ནོར་མི་སྟེར་བའགས་ཀྱང་འཁོན། །

cie nor mi ter sziak kjang kyn

niedzielenie się Dhamą lub bogactwem, żywienie urazy nawet do tych,
którzy proszą o wybaczenie,

ཐེག་ཆེན་སྟོང་ཞིང་དཀོན་ནོར་འཕྲོག། །

tek cien pong szing kyn nor trok

porzucenie mahajany, przywłaszczenie dóbr Trzech Klejnotów,

དམ་པའི་ཚོས་སྟོང་དུར་སྒྲིག་འཕྲོག། །

dam pej cie pong ngur mik trok

porzucenie autentycznej Dharmy, odrzucenie mnisich szat,

མཚམས་མེད་ལྡ་དང་ལོག་ལྷ་བྱེད། །

tsam me nga dang lok ta dzie

pięć haniebnych zbrodni, błędne poglądy,

གྲོང་སོགས་འཛོམས་དང་མ་སྤྱངས་ལ། །

drong sok dziom dang ma dziang la

niszczenie miast, wiosek i tym podobne,

སྟོང་ཉིད་བསྐྱེད་དང་རྫོགས་བྱང་ལྡོག། །

tong nji ten dang dzok dziang dok

mówienie o pustce tym, którzy nie są przygotowani, zwracanie innych
ze ścieżki do Wyzwolenia,

སོ་ཐར་ཕོང་དང་ཉན་རང་སྟོང། །

so tar pong dang njen rang my

porzucanie pratimokszy, ponizanie ścieżki Śrawaków i Pratyekabuddów,

ཟབ་རྩུན་དཀོར་ལེན་ཁྲིམས་ངན་འཆལ། །

zab dzyn kor len trim ngen cia

kłamanie na temat tego, co głębokie, przywłaszczanie ofiar, ustalenie
niesprawiedliwych zasad,

སྟོན་སེམས་གཏོང་བ་བཅོ་བརྒྱད་དེ། །

myn sem tong ta cio gje de

porzucenie bodhiczitty aspiracji – to 18 głównych upadków na ścieżce
mahajany.

ཐེག་ཆེན་ཅ་རྩུང་མིག་བཞིན་བསྐྱུང། །

tek cien tsa tung mik szin sung

Będę się ich wystrzegać tak gorliwie, jakbym chronił własne oczy.

ལྷགས་ཀྱི་ཚ་ལྷང་ནི།

Korzenie upadku mantr:

སློབ་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སློབ་དང་བརྟམས། །

Lob pyn nam sum my dang nje

Spotwarzanie i ponížanie mistrza na trzy sposoby,

བདེ་གཤེགས་བཀའ་འདས་སྐྱུན་ལ་བརྟེག། །

de sziek ka de pyn la dek

wyrzeczenie się słów Sugaty, walka z [wadźra] braćmi,

འགྲོ་ལ་བྱམས་སྤང་བྱང་སེམས་ཉམས། །

dro la dziam pang dziang sem njam

porzucenie dobroci dla istot, złamanie bodhicitty,

རང་གཞན་གྲུབ་བའི་མཐའ་ལ་སྤང། །

rang szien drub pej ta la me

dyskredytowanie tradycji własnej lub cudzej,

མ་སློན་གསང་སྐྱོགས་རང་ལུས་བརྟམས། །

ma min sang drok rang ly nje

wyjawianie sekretów tym, którzy do nich nie dojrzeli, gardzenie swoim ciałem,

ཟབ་དོན་སློབ་ཞིང་གཏུག་ལ་འཇོལ། །

zab dyn pong szing duk la dza

porzucanie tego, co głębokie, przyjaźnienie się ze złoczyńcami,

ལྷ་བ་མ་དྲན་དད་སེམས་སྤྱང་། །

ta ta ma dren de sem ciung

zapominanie o poglądzie, zniechęcanie obdarzonych wiarą,

དམ་ཚིག་རྣམ་སྲང་བྱད་མེད་སློད། །

dam tsik dze pang by me my

nieprzyjmowanie substancji samaja oraz dyskredytowanie kobiet

རྩ་ལྷུང་བཙུ་བཞི་སློག་བཞིན་བསྐྱང་། །

tša tung ciu szy sok szin sung

– będę unikać tych czternastu korzeni upadku, tak jak chronię swe życie.

ཚོགས་ཞིང་གསལ་བཏབས་པ་ནི།

Wyobrażając sobie pole zasług:

མདུན་མཁར་ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྲིན་དབུས། །

Dyn kar kyn zang cie trin y

Przede mną w niebie, pośród chmur ofiar Kuntu Zangpo,

མི་འཛིགས་སེང་ཁྲི་བད་ལྷའི་སྟེང་། །

mi dzik seng tri pe dej teng

na tronie [ozdobionym] nieustraszonymi lwami, na lotosie i dysku
księżycu

བསྐྱན་པའི་བདག་པོ་ཤུག་གཙོ། །

ten pej dak po sziajka tso

siedzi Pan Nauk Siakjamuni,

རིགས་ཀུན་སྲུབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །

rik kyn kjab dak dor dzie ciang

władca wszystkich Rodzin, Pan Schronienia Dordże Czang

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སླ་མ་རྣམས། །

pal den tsa tej la ma nam

i zarazem wspomniały Rdzenny Lama,

གཅིག་འདུས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དངོས། །

cik dy kor loj gyn po ngy

w istocie uosobienie Opiekuna Koła [Dharmy]

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

du sum kyn kjen karma pa

– znający wszystko w trzech czasach Karmapa.

བསྐྱེས་ཚུལ་ཞུ་ནག་ཅིད་བན་ཅན། །

dre tsul szia nak cie pen cien

Ma wygląd starca. Na głowie nosi czarną koronę.

དམར་གསལ་ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ། །

mar sal cie gy nam sum sol

Jest wyraziście czerwony. Odziany w potrójne szaty Dharmy.

བྱུག་གཉིས་ས་ནོན་མཉམ་བཞག་དང་། །

ciak nji sa nyn njam szia dang

Ma dwie ręce – jedna dotyka ziemi, druga [spoczywa] w mądrej medytacji.

ཞབས་གཉིས་རྩེ་རྩེའི་དགྲིལ་དགྲུང་བཞུགས། །

szjab nji dor dziej kjil trung szjuk

Siedzi z nogami w pozycji wadźry.

བྱིན་རྒྱབས་འོད་ལུང་ལམས་སེ་ལམས། །

dzin lab y pung lam se lam

Błogosławieństwo, jak chmury światła, promieniuje olśniewająco!

ཉམས་དང་རྫོགས་པ་ལ་ར་ར། །

njam dang tok pa szia ra ra

Doświadczenie i urzeczywistnienie – jasne i nieograniczone!

ཐུགས་རྗེས་མོས་བའི་བྱ་ལ་དགོངས། །

tuk dzie my pej bu la gong

Pomyśl ze współczuciem o Twym pełnym oddania dziecku!

སྟེང་དུ་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་ཚོགས། །

teng du ka gju la mej tsok

Powyżej lamowie Kagju

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིན་ལྟར་བཏིབས། །

tuk dziej dzin lab trin tar tib

zgromadzeni są jak chmury pełne błogosławieństw.

བར་དུ་ཡི་དམ་ལྷ་ལྗེའི་ཚོགས། །

bar du ji dam lha ngej tsok

Wokół Jidamy pięciu bóstw,

ཞི་ཁྲིའི་ཉམས་འགྲུར་འཇའ་ལྟར་ཤར། །

sz i troj njam gjur dzia tar sziar

o łagodnym i gniewnym wyglądzie, przejawiają się jak tęcza.

འོག་ཏུ་མ་མགོན་ལྷན་དཔལ་རྣམས། །

ok tu ma gyn ciam dral nam

Poniżej Opiekun z partnerką i orszakiem,

དག་ཅལ་ཚོ་འབྲུལ་རླུང་ལྟར་འཕྱེབས། །

drak tsal cio trul lung tar tsub

jak wirujący huragan cudów, pełni są gniewnej mocy.

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

dor dzie sum gji y zer gji

Z trzech wadźr płyną światła,

འོག་མིན་ལ་སོགས་ཞིང་རྣམས་ནས། །

ok min la sok szing nam ne

które z Czystej Krainy Akanisztha oraz z innych Krain

འཁོར་བཅས་སྤྱན་དངས་རྩི་བྱི་རྩོ། །

kor cie cien drang | dza hung bam ho

przywołują wszystkich wraz orszakiem.

རོལ་མོས་སྐྱེས་བསྐྱེལ་ཉི།

Przywołuj muzykę.

དང་མོས་གདུང་ཤུགས་བསྐྱེད་ལ།

Następnie wzbudź w sobie żarliwą wiarę i oddanie:

ཨོ། རྣམ་བདག་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན། །

Om | kjab dak ngy po kyn gji rang szin cien

Jesteś naturą wszelkich zjawisk, wszechprzenikający Mistrzu.

གནས་མེད་འགྲོ་འོང་བྲལ་བ་ནམ་མཁའ་བཞིན། །

ne me dro ong dral ta nam ka szin

Jesteś jak przestrzeń: nie przebywasz, nie przychodzisz i nie odchodzisz.

གཤེགས་དང་བལྟགས་པའི་མཚན་མ་མི་མངའ་ཡང་། །

sziek dang szruk pej tsen ma mi nga jang

Jesteś wolny od ruchu i bezruchu,

ཅུ་རྩ་བཞིན་དུ་གར་དམིགས་དེར་སྣང་བ། །

ciu da szin du gar mik der nang ta

a jednak przejawiasz się, gdziekolwiek nie spojrzeć – niczym księżyc na wodzie.

བདུད་དམུང་འཛོམས་མཛད་དཔལ་ལྡན་ཉི་རུ་ཀ། །

dy pung dziom dze pal den he ru ka

Jesteś wspaniałym Heruką – pokonałeś hordy Marów.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས། །

la ma ji dam kan dro kor dang cie

Jesteś otoczony Lamami, Jidamami i Dakiniami.

བདག་གིས་དད་པས་དེང་འདིར་གསལ་འདེབས་ན། །

dak gi de pe deng dir sol deb na

Teraz, gdy przepelniony wiarą, modłę się do Ciebie,

དམིགས་མེད་སྣང་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གསལ་མཛོད། །

mik me njing dziej tang gi dir sal dzy

przejaw się tu wyraźnie, mocą swego współczucia bez obiektu!

གང་གིས་རིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

gang gi drin gji de cien nji

Dzięki Twej dobroci szczęśliwość

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

ke cik nji la ciar ta gang

budzi się w jednej chwili.

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྤྲ། །

la ma rin cien ta łuj ku

Twe ciało, Lamo, jest jak cenny klejnot.

རྫོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་བད་ལ་འདུད།

dor dzie cien sziab pe la dy

Dzierżycielu wadźry, u Twych lotosowych stóp składam pokłon!

ཨོ་བཙུན་ལྷན་དཔའ་བོའི་དབང་པོ་ལ་བྱུག་འཆའ་སྤྱི་སྤྱི་བཤ། །

Om | ciom den pa łoj tang po la ciak tsal | hung hung pe

Om – Zwycięski Władco Wszystkich Daków, Tobie składam pokłon

– Hung Hung Pe.

ཨོ་བསྐལ་པ་ཚེན་པའི་མཐའ་ཡི་མེ་ལྷ་བུ་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | kal pa cien poj ta ji me ta bu | hung hung pe

Om – Jesteś jak ogień u kresu Wielkiej Kalpy – Hung Hung Pe.

ཨོ་རལ་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ཅོད་པན་བཅེངས་པ་སྟེ་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | ral poj tsok kji cie pen cing pa te | hung hung pe

Om – Pęki Twoich włosów upięte są ozdobnie w kok – Hung Hung Pe.

ཨོ་མཚེ་གཅིགས་དག་ཅིང་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཞལ་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | cie tsik drak cing dzik su rung tej szial | hung hung pe

Om – Masz przerażającą twarz i wyszczerzone kły – Hung Hung Pe.

ཨོ་བྱལ་ནི་འོད་ཟེར་སྟོང་པལ་འབར་བ་པོ་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | ciak ni y zer tong trak bar ła po | hung hung pe

Om – Twe ręce ślą tysiące promiennych światel – Hung Hung Pe.

ཨོ་དབྱ་སྟ་ཞགས་འཕྲར་མདུང་དང་ཁ་ཀྱི་འཛིན་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | dra ta sziaak ciar dung dang ka tang dzyn | hung hung pe

Om – Dzierżysz topór, sznur, włócznię i trójząb – Hung Hung Pe.

ཨོ་སྟག་གི་བགས་པའི་ན་བཟའ་འཆང་བར་མཛད་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | tak gi pak pej na za ciang ła dze | hung hung pe

Om – Odziany jesteś w skórę tygrysa – Hung Hung Pe.

ཨོ་དུ་བ་ཐུན་ཚེན་མདོག་མཚུངས་སྟེ་ལ་འདུད་རྒྱ་རྩྭ་པའ། །

om | du ła myn cien dok tsung ku la dy | hung hung pe

Om – Twemu ciału, o barwie kłębów czarnego dymu, składam pokłon
– Hung Hung Pe.

ཨོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་དོ་ཇི་སལ་མོ་ལ་ནི་ཕྱག་འཆལ་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་པཎ། །

om | ciom den de ma dor dzie pak mo la ni ciak tsal lo | hung hung pe

Om – Zwycięska Dordże Phamo, Tobie składam pokłon – Hung Hung Pe.

ཨོ་འཕགས་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་དེག་པའི་དབང་ཕྱག་ཆེ་རྒྱུ་རྒྱུ་པཎ། །

om | pak ma dzik ten sum jum szien gji mi tub rik pej tang ciuk cie | hung hung pe

Om – Szlachetna Matko Trzech Światów, Niepokonana Władczyni czystej świadomości – Hung Hung Pe.

ཨོ་འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འཇིགས་མཛད་ཀྱན་ཏུ་འབབས་མ་དོ་ཇི་ཆེན་མོ་ཉིད་རྒྱུ་རྒྱུ་པཎ། །

om | dziung po tam cie dzik dze kyn tu beb ma dor dzie cien mo nji | hung hung pe

Om – Wielka Wadźro, sprowadzasz grozę na wszystkie duchy – Hung Hung Pe.

ཨོ་དོ་ཇི་གདན་མ་མི་པམ་གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་དབང་མཛད་གཡོ་བའི་སྤྱན་རྒྱུ་རྒྱུ་པཎ། །

om | dor dzie den ma mi pam szien gji mi tub tang dze jo tej cien | hung hung pe

Om – Wadźra Tronie, niezniszczalna, niepokonana przez nikogo, o władczym, przenikliwym spojrzeniu – Hung Hung Pe.

ཨོ་དུག་ཀྱང་སྐམ་པར་མཛད་མ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཁྲོ་མོ་གཅིགས་བྱེད་མོ་རྒྱུ་རྒྱུ་པཎ། །

om | duk kjang kem par dze ma dzik su rung tej tro mo tsik dzie mo | hung hung pe

Om – Unieszkodliwiasz nawet trucizny, gniewna, o przerażającym obliczu – Hung Hung Pe.

ཨོྲྀ་ལྷག་བྱེད་གསོད་བྱེད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་བྱེད་ཅིང་པ་ལོལ་ལས་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་རྩྱུ་པར། །

om | trak dzie sy dzie rab tu dzie par dzie cing pa ryl le gjal ma | hung
hung pe

Om – Przynosisz strach, zabijasz i rozpędzasz hordy wrogów.
Zwycięzcy, która pokonałaś wrogów – Hung Hung Pe.

ཨོྲྀ་ནམ་པར་རྒྱལ་མ་རྒྱལ་པར་བྱེད་ཅིང་རེངས་དང་མོངས་པར་མཛད་པ་མོ་རྒྱུ་རྩྱུ་པར། །

om | nam par gjal ma muk par dzie cing reng dang mong par dze pa
mo | hung hung pe

Om – W Pełni Zwycięska, która paraliżujesz, pochłaniasz i oszalamiasz
– Hung Hung Pe.

ཨོྲྀ་དོ་རྗེ་པག་མོ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་མོ་འདོད་བའི་དབང་ལྷུག་མ་ལ་འདུང་རྒྱུ་རྩྱུ་པར། །

om | dor dzie pak mo nal dzior cien mo dy pej tang ciuk ma la dy |
hung hung pe

Om – Dordze Phamo, Wielka Jogini, Władczyni Pożądania, Tobie
składam pokłon – Hung Hung Pe.

ཆོས་རྗེ་དུས་གསུམ་མཁུན་པས་ལྷ་མ་དུགས་པོ་རྣ་རྗེ་ལ་བསྟོད་པར་མཛད་པ་ནི།

Mistrz Dharmy, Dusum Khjenpa, ułożył poniższą pochwałę swego lamy,
Lekarza z Dakpo:

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ན། །

Ok min cie kji jing kji po drang na

Przebywasz w Akanisztha, pałacu Dharmadhatu,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

dy sum sang gje kyn gji ngo to nji

jesteś esencją Buddów trzech czasów

རང་སེམས་ཚེས་སྐར་མངོན་སུམ་སྟོན་མངོད་པ། །

rang sem cie kur ngyn sum tyn dze pa

i jasno ukazujesz mi mój umysł jako Dharmakaję

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་པ་ལ་བྱལ་འཚལ། །

pal den la ma dam pa la ciak tsal

– składam Ci pokłon, pełen chwały, święty Lamo!

ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་ཡིད་གྱིས་སྦྱལ་བ་ཡི། །

ly dang long cie ji kji trul pa ji

Oddaję Ci hold, składając w ofierze swe ciało,

མཚོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཚོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱ། །

cie pa kyn gji cie cing ty par gji

wszystko co posiadam i dary stworzone w wyobraźni.

སྤར་བྱས་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱ། །

ngar dzie dik pa ma ly sziaak par gji

Wyznaję wszystkie swe negatywne czyny

སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །

dik pa szien jang len cie mi gji do

i postanawiam nie popełniać dalszych.

འཇོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

dro kyn ge ta kyn la dzie ji rang

Cieszę się ze wszelkich pozytywnych działań wszystkich istot

བྱང་ཅུབ་མཚོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྡོམ་བར་བསྒྲི། །

dziang ciub ciok gi gjur ni ngo tar gji

i wyrażam życzenie, by czyny te stały się przyczyną najwyższego
Przebudzenia.

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nja ngen mi da szruk par sol ta deb

Proszę Cię, nie spoczywaj w nirwanie,

ཐེག་མཚོག་ལྷ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

tek ciok la me cie kor kor tar kyl

lecz obracaj Kołem Dharmy niezrównanie najwyższego pojazdu.

བྱམས་དང་སྙིང་ཇེ་ཕྱོགས་མེད་འབྲོངས་བ་དང་། །

dziam dang njing dzie ciok me dziong pa dang

Pobłogosław mnie, bym rozwinął bezstronną dobroć i współczucie

དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ། །

dyn dam lhen cik kje pej je szie de

oraz ostateczną, współpowstającą mądrość pierwotną.

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། །

gjal ta se cie nam kji tok pa tar

Tak jak Buddowie i Bodhisattwowie osiągnęli urzeczywistnienie,

བདག་གིས་དངོས་སུ་མ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dak gi ngy sum tok par dzin gji lob

tak modłę się, bym i ja w pełni osiągnął takie samo urzeczywistnienie.

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུལ་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

gju ly trul kur tok pa dzin gji lob

Pobłogosław mnie, bym to iluzoryczne ciało urzeczywistnił jako
Nirmanakaję.

སོག་ཚོལ་ཡོངས་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

sok tsol long kur tok pa dzin gji lob

Pobłogosław mnie, bym siłę życiową urzeczywistnił jako Sambhogakaję.

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱར་རྟོགས་པ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

rang sem cie kur tok pa dzin gji lob

Pobłogosław mnie, bym swój umysł urzeczywistnił jako Dharmakaję.

སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

ku sum jer me ciar ʽar dzin gji lob

Pobłogosław mnie, by przejawily się nierozdzielne trzy Kaje.

མཚོན་པ་ནི།

Dary:

སྐྱུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

Ku sum jong dzok la mej tsok nam la

Całemu zgromadzeniu Lamów, którzy doskonale urzeczywistnili Trzy
Ciała,

བྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་མཚོན། །

ci nang sang sum de szin nji kji cie

składałam ofiary zewnętrzne, wewnętrzne, tajemne i ofiarę Takości.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྣང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །

dak ly long cie nang si jong szie la

Proszę, przyjmijcie całkowicie moje ciało, wszystko co posiadam, oraz wszelkie zjawiska

ལྷ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

la me ciok gi ngy drub tsal du sol

i udzielcie mi nieprzewyższalnych najwyższych siddhi

བྲལ་ཆུ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ། །

ciak gja cien poj ngy drub tsal du sol

oraz siddhi mahamudry.

Przejdź do modlitwy składania darów ułożonej przez J.E. Gjaltsaba Rinpoche

ཞེས་སོགས་གྱིས་མཚོན་ནས་མརྟལ་འབུལ་བ་ནི།

Po złożeniu takich darów, ofiaruj mandałę wszechświata:

ས་གཞི་སྒོས་རྩུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉླག་བགམ། །

Sa szy py ci dziuk szing me tok tram

Tę złotą podstawę skrapiam pachnącą wodą i posypuję kwiatami,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་བ་འདི། །

ri rab ling szy nji de gjen pa di

ozdabiam Górą Meru, Czterema Kontynentami, Słońcem i Księżycem

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་སྣལ་བ་ཡིས། །

sang gje szing du mik te pyl ta ji

i ofiarowuję Krainom Buddy.

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བ་ཤོག །

dro kyn nam dak szing du kje ta szioK

Oby dzięki temu wszystkie istoty osiągnęły doskonale Czyste Krainy.

ཨོ་མཁའ་ལྷ་ལྷོ་མེ་ལྷ་ས་ལྷ་སྒྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ལྷ་མུྱུྱེ།

Om mandala pudza megha samudra saparana samaje a hung

གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།

Módl się, prosząc:

ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

La ma rin po cie la sol ta deb

Drogocenny Lamo, modlę się do Ciebie.

བདག་འཛིན་ལྷོ་ཡིས་ཐོངས་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

dak dzyn lo ji tong par dzin gji lob

Pobłogosław mnie, bym porzucił w umyśle przywiązanie do „ja”.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

gy me gju la kje tar dzin gji lob

Udziel swego błogosławieństwa, abym nie potrzebował niczego.

ཆོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགག་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

cie min nam tok gak par dzin gji lob

Udziel swego błogosławieństwa, aby ustały we mnie myśli nie związane z Dharmą.

རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

rang sem kje me tok par dzin gji lob

Udziel swego błogosławieństwa, abym rozpoznał swój umysł jako niezrodzony.

འཇུལ་པ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

trul pa rang sar szī ʽar dzin gji lob

Udziel swego błogosławieństwa, aby moje pomieszanie uspokoiło się samo z siebie.

སྣང་སྲིད་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

nang si cie kur tok par dzin gji lob (3x)

Udziel swego błogosławieństwa, abym wszystkie zjawiska rozpoznał jako Dharmakaję.

– recytuj trzy razy.

ཀཎ་པ་སའབྱེན་ལོ། །

KARMAPA KHYENNO

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བསྐྱེ།

– powtarzaj tak wiele razy, jak możesz.

གཞན་ཡང་གསོལ་འདེབས་རྒྱས་བསྐྱེས་ཅི་རིགས་དང་།

Ponadto recytuj odpowiednie długie albo krótkie modlitwy:

Przejdź do modlitw autorstwa Szamara Kyncioka Jenlaka i J.E. Tai Situ Rinpoche.

ཀྲེ་མ། སངས་རྒྱལ་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད།

Kje ma | sang gje dak po ka gju

Kyema! Buddowie Dakpo Kagju,

མཐར་སྲུག་ཀམ་ཀཾ་ཚང་།

tar tuk karma kam tsang

niezrównana Linio Karma Kamtsang,

ཁྲད་པར་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་

kje par gjal tang karma pa

Gjallangu Karmapo wraz z orszakiem

ཡི་དམ་ཚོས་སྦྱོང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ལ་སྙིང་ཐག་ས་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ji dam cie kjong gi tsok dang cie pa la njing tak pa ne sol ta deb so

Jidamów i Strażników Dharmy – z głębi serca modłę się do Was.

བདག་སོགས་འབྲུལ་པ་རྒྱ་འབྲམས་ཀྱི་དབང་དུ་

dak sok trul pa gja dziam kji tang du

Ja i wszystkie istoty jesteśmy pod przemożnym wpływem pomieszania

སོང་བ་རྣམས་ལ་རེ་ས་ཁྲེད་རང་ལས་མེད་དོ། །

song ta nam la re sa kje rang le me do

i nie mamy żadnej nadziei, poza Tobą.

སྲུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

tuk ji cik tu dre par dzin gji lob szik

Pobłogosław mnie, aby mój umysł stopił się nierozdzielnie z Twoim.

ལུང་འབྲུག་གི་སྐྱེ་ནལ་འབྱོར་ཆེན་པོ་ལ་གསལ་སྣང་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
zung dziuk gi ku nal dzior cien po la sal nang teb par dzin gji lob szik
Pobłogosław mnie, bym osiągnął jasne ukazanie się wielkiej jogi
współprzejawiającego się Ciała.

ལགལ་རྒྱུན་དངོས་གྲུབ་ཏུ་ཤེས།
gal kjen ngy drub tu szie
Pobłogosław mnie, bym rozumiał przeciwności jako siddhi,

ཅི་སྣང་ཆོས་སྐྱེ་བུ་མཐོང་།
ci nang cie ku ru tong
a wszelkie zjawiska jako Dharmakaję.

ཉོན་མོངས་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དབལ་ལྡན་ཀམ་མེན་པོའི་
njyn mong pa je szie su ciar ne dzok pej sang gje pal den karma pa cien poj
Pobłogosław mnie, by negatywne emocje przejawily się jako mądrość
pierwotna i bym posiadał mistrzostwo Koła Ozdób,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་མི་ཟད་པ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ལ་
ku sung tuk jyn ten trin le mi ze pa gjen gji kor lo la
niewyczerpane Ciało, Mowę, Umysł, Zdolności i Aktywność

སངས་བརྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །
nga nje par dzin gji lob szik
doskonałego Buddy, wielkiego wspaniałego Karmapy.

ཅེས་གསོལ་བ་ལན་གསུམ་བཟབ་པས།
– powtórz tę modlitwę trzy razy.

སྐབས་འདིར་སློབ་མཚན་གྱི་ཡོ་བྱད་གང་འབྱོར་བསང་སྤང་།

W tym miejscu, jeśli chcesz praktykować tsok, skrop i oczyść zebrane substancje ofiarne:

ཨོཾ་ཨུའི་བློ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཏཱི་པལ།

Om a bighanenta trita hung pe

ཨོཾ་སྤྱ་སྒྲུབ་མ་ཕུན་ལྷོ་སྤྱ་སྒྲུབ་མ་ཕུན་ལྷོ་ཉེ།

Om sobhaṭa siuddha sarṭa dharma sobhaṭa siuddho ham

མ་དག་དྲི་སྤྱངས་ཡེ་ཤེས་བློ་འདི་ནང་། །

Ma dak dri dziang je sie bhendhej nang

Wewnątrz kapali, oczyszczonej ze splamień,

ཚོགས་རྩས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བདུད་ཚིའི་མཚོ། །

tsok dze dam je jer me dy tsij tso

substancje tsoku stają się oceanem nierozdzielnych nektarów samaja i mądrości.

འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་དབག་མེད་འཆར་བ་ཡིས། །

dy jyn nam pa pak me ciar ṭa ji

Oby to zmanifestowanie niezliczonych obiektów zmysłowych rozkoszy

ལྷ་མེད་སྤྱ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་མཉེས་བྱེད་གྲུབ། །

la me la mej kjil kor nje dzie gjur

rozradowało mandalę najwyższego Lamy.

ཨོཾ་ཧྲིཿ་ཤྲིཿ་རྩྱུཿ་རྩྱུཿ་རྩྱུཿ་ ལན་གསུམ།

om āḥ hūṃ ha ho hrīḥ – trzykrotnie.

བྱིན་ལྷབས་འབྲིབས་པ་ནི།

Prośba o deszcz błogosławieństw:

གནས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས། །

Ne rang szin nam dak cie kji jing

Z miejsca, gdzie przebywasz, z pierwotnie czystego Dharmadhatu,

ཡུལ་དངོས་འཛིན་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

jul ngy dzyn dral tej szing kam ne

z Twojej czystej sfery wolnej od lgnięcia do realizmu,

དོན་ཚེས་སྐྱེ་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་གདངས། །

dyn cie ku try dang dral tej dang

melodio ostatecznej Dharmakaji, wolnej od skrajności,

ཇི་དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

dzie dy sum kyn kjen karma pa

Mistrzowi Karmapo, Znacwo Trzech Czasów,

པ་བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ། །

pa ka gju la ma ji dam lha

wraz z Ojcami – Lamami Kagju,

མ་གནས་གསུམ་ཏུ་གི་ཚེས་སྐྱོང་བཅས། །

ma ne sum da ki cie kjong cie

oraz matkami – Dakiniami trzech światów, i Opiekunami Dharmy,

གནས་དམ་ཚིག་གཙང་མའི་ཚོགས་ཁང་འདིར། །

ne dam tsik tsang mej tsok kang dir

przybądź do tego miejsca o czystych samaja, gdzie praktykuję tsok.

བུ་མོས་གུས་གདུང་བས་སྐྱུན་འདྲེན་ན། །

bu my gy dung te cien dren na

Ja, Twoje dziecko, wołam Cię z oddaniem i utęsknieniem!

སྐྱུ་གསལ་སྟོང་འཇའ་འོད་ལམས་སེ་ལམ། །

ku sal tong dzia y lam se lam

Twe puste i świetliste ciało jest jak światło tęczy. Mieni się!

གསུང་རྗོ་རྗེའི་མགུར་དབྱངས་ཀྱི་རུ་རུ། །

sung dor dziej gur jang kju ru ru

Twa mowa jest melodią Wadzra-pieśni. Rozbrzmiewa!

སུགས་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཛིན་ཡ་ལ་ལ། །

tuk de tong ting dzyn ja la la

Twój umysł jest samadhi szczęśliwości-pustki. Zdumiewa!

མཚོག་སུན་མོང་དངོས་གུབ་ལ་ར་ར། །

ciok tyn mong ngy drub szia ra ra

Posiadłeś zwykłe i najwyższe siddhi. Rozprzestrzeniają się!

མཚོག་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །

ciok je szie dzin cien tib se tib

Posiadłeś wielkie błogosławieństwo najwyższej mądrości. Przepelnia!

ཚོགས་འཁོར་མེད་འདུ་བ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tsok kor loj du ta sziek su sol

Proszę, przybądź na to zgromadzenie ofiarnej uczty.

བྱི་གནས་ཁང་འོག་མིན་མཁའ་སྤྱོད་ཞིང་། །

ci ne kang ok min ka cie szing

Zewnętrznie, to miejsce jest Czystą Krainą Dakin – Akaniszthą.

ནང་མཚེད་ལུས་དབའ་བོ་རྣམ་འབྱོར་མ། །

nang cie ciam pa to nal dzior ma

Wewnętrznie, bracia i siostry są Dakami i Dakiniami.

བརྩུད་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་ཆེ། །

ciu zak me je szie dy tsi cie

W esencji, ofiary są niesplamionym nektarem mądrości.

དོན་ལྟན་སྐྱེས་ཚས་སྐྱེ་ཐེན་བ་ཅུ། །

dyn lhen kje cie ku dzien pa ru

W ostatecznym sensie, ukazuje się naga, współprzejawiona
Dharmakaja.

དུས་སྟན་ཐོག་འདི་ཅུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dy ten tok di ru dzin gji lob

Pobłogosław mnie właśnie teraz, właśnie tu, gdzie siedzę.

ཚོགས་རྒྱས་རྣམས་ཆ་གསུམ་དུ་བཞོས་པའི་ཕུང་ལྷ་མའི་མཚུལ་གྱི་དུང་དུ་ཕྱལ་ལ།

Podziel ofiary tsoku na trzy części. Najlepszą część ofiaruj mandali Lamy:

ནོ། ཚོགས་མཚོད་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོ། །

Ho | tsok cie zak me dy tsij tso

Ten ocean nektaru niesplamionego tsoku

ཡི་ཤེས་རོལ་བའི་མཚོད་སྒྲིན་འདི། །

je szie rol pej cie trin di

i chmury darów będących grą mądrości pierwotnej,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་འགོ་བའི་མགོན། །

kjab ne kyn dy dro tej gyn

ofiarowuję Tobie, esencjo Schronienia, Opiekunie Istot,

དུས་གསུམ་ཀུན་མཁྱེན་ཀཱ་པ། །

dy sum kyn kjen karma pa

Karmapo, Znacwo Wszystkiego w Trzech Czasach,

ཡི་དམ་དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ། །

ji dam pa fo nal dzior ma

a także Wam: Jidamy, Dakowie i Joginie,

ཚོས་སྲུང་བཀའ་སྡོད་བཅས་ལ་འབྲུལ། །

cie sung ka dy cie la byl

Strażnicy Dharma i Dzierżyciele Przysięg.

ཀགའ་བརྒྱད་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱང་། །

ka gju drub tob gjam tso kang

Niezliczeni siddhowie Kagju, bądźcie zadowoleni

ཚེ་གཅིག་མངོན་འཚང་རྒྱ་བར་མཛོད། །

tse cik ngyn tsang gja tar dzy

i obdarzcie mnie pełnym Przebudzeniem w tym życiu.

རྒྱད་ལྗེ་བཞི་ཡི་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་། །

gju de szy ji lha tsok kang

Bóstwa czterech klas tantr, bądźcie zadowolone

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

ciok dang tyn mong nggy drub tsyl

i obdarzcie mnie zwykłymi i najwyższymi siddhi!

གནས་གསུམ་དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱང་། །

ne sum pa to kan dro kang

Dakowie i Dakinie trzech światów bądźcie zadowoleni

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཐོགས་མེད་སྦྱབས། །

trin le nam szy tok me drub

i obdarzcie mnie wszechdosięgającymi czterema aktywnościami!

ཚོས་སྦྱོང་བཀའ་སྡོད་འཁོར་བཅས་བསྐྱང་། །

cie kjong ka dy kor cie kang

Strażnicy Dharmy i Dzierżyciele Przysięg, bądźcie zadowoleni

བསྐྱེད་ལ་གཞོན་པའི་དབྱ་བགོགས་སྐྱོལ། །

ten la ny pej dra gek drol

i zniszczcie wszystkie przeszkody i wrogów Nauk!

དམ་ཚིག་ཚགས་ཉམས་སོར་ཚུད་ནས། །

dam tsik ciak njam sor ciu ne

Teraz, gdy naprawilem naruszenia i złamania ślubowań,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་ཤོག ། ཅེས་བསྐྱོལ། །

kje me cie ku ngyn gjur szio

niech przejawia się niezrodzona Dharmakaja!

གཤམ་ཅ་ཧ་ལུ་ཇ་ཁ་ཉི།

ganacakra pūḍza khahi

བར་པ་དམ་ཚིག་གི་རྗེས་སུ་རོལ་བ།

Raduj się drugą częścią tsoku – substancją samaja.

ཧོ། །རང་ལུས་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷར། །

Ho | rang ly den sum tsang tej lhar

Wam, bóstwom trzech poziomów mego ciała,

ནང་གི་སྐྱེག་སྒྲགས་སུལ་བ་ཡིས། །

nang gi sek luk pul ta ji

składałam tę ofiarę wewnętrznego spalania i stąpienia.

སུར་དུ་དོ་རྗེའི་ལམ་བཟོད་ནས། །

njur du dor dziej lam dry ne

Obym dzięki temu przeszedł szybko ścieżkę wadźry

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ciak gja cien po drub gjur cik

i urzeczywistnił poziom mahamudry.

ལྷག་མ་རྣམས།

Pozostałości z uczyty:

ཨོྲཱེ་ཨུྱཱི།

Om a hung

གིས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

– pobłogosław.

ཚོགས་ལྷག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་འདི། །

Tsok lhak je szie dy tsij gjam tso di

Tę pozostałą część, będącą oceanem nektaru mądrości,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་རྩལ་བའི། །

ne jul dur try dzik ten kam njul tej

ofiarowuję Wam, wędrującym w tym świecie po świętych miejscach
i cmentarzach,

བསྟན་སུང་ནལ་འབྱོར་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

ten sung nal dzior kjong tej tsok la byl

Strażnikom Nauk i Obrońcom Joginów.

ཐ་ཚིག་མ་བསྐལ་རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

ta tsik ma njel nal dzior drok dzy cik

Nie zapomnijcie swych przysięg i bądźcie przyjaciółmi joginów!

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་དབང་བཞི་ལེན་པའི་ཚུལ་ནི།

Zakończ przyjmując cztery abhiszeki:

དཔལ་ལྡན་སྐྱེས་མ་དམ་པ་བྲིད་རྣམས་ཀྱིས། །

pal den la ma dam pa kje nam kji

Wszyscy wspaniali, święci Lamowie,

བདག་ལ་སླིན་བྱེད་དབང་བཞི་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

dak la min dzie tang szı kur du sol

proszę, udzielcie mi czterech abhiszek, które przynoszą dojrzałość.

རྒྱུད་བཞི་སྐྱར་དུ་སླིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gju szı njur du min par dzin gji lob

Udzielcie błogosławieństwa, aby cztery strumienie życia szybko dojrzały.

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་སྲུབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

trin le nam szij ngj drub tsal du sol

Proszę, udzielcie siddhi czterech aktywności.

ཞེས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མོད་ཉིད་ལ། །

szie pej sol ta tab pej my nji la

Po tej modlitwie cały orszak w jednej chwili

འཁོར་རྣམས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐྱེལ་ཐེམ། །

kor nam y sziu tso łoj ku la tim

rozpuszcza się w światło i wpływa do centralnej postaci.

གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་ལ། །

tso ło kyn ciok kyn dy dak nji la

Jednoczy ona w sobie naturę wszystkich Klejnotów

རྣམ་པ་སྐྱེལ་དངོས་སུ་གསལ་གྱུར་བའི། །

nam pa la ma ngy su sal gjur pej

i jawi się w formie Lamy.

མཛོད་སྐྱེའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། །

dzy puj ne ne y zer kar po try

Białe promienie światła płyną z czoła Lamy,

རང་གི་དབྱལ་བར་ཐེམ་པས་ལུས་སྐྱིབ་དག། །

rang gi tral łar tim pe ly drib dak

wpływają w moje czoło i oczyszczają zaciemnienia mego ciała.

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རིམ་བརྗོམ་ལ་དབང་། །

bum pej łang tob kje rim gom la łang

Wrzaz z tą Abhiszeką Wazy otrzymuję przekaz mocy do praktykowania procesów stwarzania

འབྲས་བུ་སྐྱེལ་སྐྱེ་འབྲུབ་པའི་སྐླལ་ལྡན་གྱུར། །

dre bu trul ku drub pej kal den gjur

i zdolność urzeczywistnienia owocu Nirmanakaji.

མགོན་པའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །

drin pej ne ne y zer mar po try

Czerwone promienie światła płyną z gardła Lamy,

རང་གི་མགོན་པར་ཐེམ་པས་ངག་སྒྲིབ་དག། །

rang gi drin par tim pe ngak drib dak

wpływają do mojego gardła i oczyszczają zaciemnienia mej mowy.

གསང་བའི་དབང་ཐོབ་ཅ་རླུང་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

sang tej tang tob tsa lung gom la tang

Z tą Sekretną Abhiszeką otrzymuję przekaz mocy do medytacji na kanały i wiatry

འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

long cie dzok ku drub pej kal den gjur

oraz zdolność urzeczywistnienia owocu Sambhogakaji.

སྤྱགས་ཀའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་སྲོན་པོ་འཕྲོས། །

tuk kej ne ne y zer ngyn po try

Niebieskie promienie światła płyną z serca Lamy,

རང་གི་སྤྱིང་གར་ཐེམ་པས་ཡིད་སྒྲིབ་དག། །

rang gi njing gar tim pe ji drib dak

wpływają do mojego serca i oczyszczają zaciemnienia umysłu.

ཤེར་དབང་ཐོབ་ཅིང་སྣོམ་ས་འཇུག་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

szier tang tob cing njom dziuk gom la tang

Wraz z tą Abhiszeką Zrozumienia-Mądrości otrzymuję przekaz mocy
do praktyki jedności

འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱེ་འབྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

dre bu cie ku drub pej kal den gjur

i zdolność urzeczywistnienia owocu Dharmakaji.

གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས། །

ne sum y zer kar mar ting sum try

Białe, czerwone i niebieskie promienie światła płyną z trzech miejsc
Lamy

གནས་གསུམ་ལ་ཟིམ་སྒོ་གསུམ་དྲི་མ་དག །

ne sum la tim go sum dri ma dak

i oczyszczają splamienia moich trzech bram.

བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་བྱུག་ཆེན་བསྐྱོམ་ལ་དབང་། །

shi pej tang tob ciak cien gom la tang

Wraz z tą Czwartą Abhiszeką otrzymuję przekaz mocy do medytacji
mahamudry

ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་འབྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

ngo to nji ku drub pej kal den gjur

i zdolność urzeczywistnienia Swabhawikakaji.

དེ་ནས་ལྷ་མ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཟེམ། །

de ne la ma y sziu rang la tim

Po czym Lama rozpuszcza się w światło i stapia się ze mną.

རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལྷ་མ་ཡི། །

rang gi ly ngak ji sum la ma ji

Moje ciało, mowa i umysł stają się nierozdzielne i w jednym smaku z trzema Wadźrami Lamy.

དོ་ཇི་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

dor dzie sum po jer me ro cik cing

Poprzez to, że rozpoznaję wszystkie formy, dźwięki i zjawiska mentalne jako te trzy Wadźry,

ཁྱེར་སོ་གསུམ་ལྷན་ལྷན་གྲུབ་རང་གོ་ལ་འོ། །

kjer so sum den lhyn drub rang dryl lo

osiągam bezwysiłkowe Samowyzwolenie.

ཞེས་མ་བཅོས་གཏུག་མའི་ངང་དུ་ཅུང་ཟད་ལྡོད།

Spocznij przez chwilę w naturalnym, wolnym od sztuczności stanie.

སྨོན་ལམ་ནི།

Wyraż życzenia:

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་མཐུས། །

Di tsyn dy sum ge fa ci sak ty

Dzięki mocy czynionych i gromadzonych w trzech czasach szlachetnych czynów

དཔལ་ལྷན་ཀམ་པ་ཡི་སྐྱ་གསུང་བྱགས། །

pal den karma pa ji ku sung tuk

obym szybko urzeczywistnił Ciało, Mowę i Umysł

ཡོན་ཏན་མིན་ལས་བདག་ཉིད་སྐྱར་གྲུབ་ནས། །

jyn ten trin le dak nji njur drub ne

Zdolności i Aktywność chwalebnego Karmapy

འགོ་རྣམས་དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བྱེད་ཤོག །

dro nam de ji sa la dry dzie szioK

i wszystkie istoty doprowadził do tego poziomu.

ལྷོ་རྒྱུད་ལས་རུང་ཟབ་མའི་ལམ་ལ་ལྷགས། །

lo gju le rung zab moj lam la szioK

Obym z elastycznym umysłem wkroczył na głęboką ścieżkę

དམ་ཚཱ་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་བར། །

dam cie drub la bar cie mi dziung tar

i obym nie napotkał przeszkód w praktykowaniu świętej Dharmy.

སྐྱར་དུ་རྫོང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་ཅལ་ཆེན་རྫོགས། །

njur du tong nji njing dziej tsal cien dzok

Obym szybko doprowadził do doskonałości wielką siłę pustki i współczucia

རུང་འབྲུག་རྫོ་རྗེ་འཆང་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

zung dziuk dor dzie ciang tang drub gjur cik

i urzeczywistnił współlistniejący stan potężnego Dordże Czanga.

ཤེས་པར་བརྗོད་པ་ནི།

Modlitwy o pomyślność:

Przejdź do strof pomyślności skomponowanych przez J.E. Dziamgona Kongtrula Rinpocze.

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །

Szie dziej ka la kjen rab kjil kor gje

Twa mandala mądrości przenika przestrzeń wszystkiego, co poznawalne,

མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གཏུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།

dze pej y tong dul dziej ling la pok

a tysiące promieni Twej aktywności dosięga tych, którzy muszą być nauczani,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །

gjal tej ten pa kyn ne sal dze pa

jasno ukazując wszystkie Nauki Zwycięzcy.

བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་བཀའ་ཤེས་ཤོག།

ka gju rin po cie ji ta szy szioik

Niech dzięki drogocennym Lamom Kagju wszystko będzie pomyślne!

བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྟིང་ལ་ལྷགས། །

ka gju la mej dzin lab njing la szioik

Niech błogosławieństwo Lamów Kagju wypełni moje serce!

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ལུས་དང་གི་བ་བཞིན་འབྲོགས། །

ji dam lha tsok ly dang drib szin drok

Niech zgromadzenie Jidamów towarzyszy mi zawsze jak cień!

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས། །

cie kjong sung me bar cie kyn sal ne

Niech Opiekunowie i Strażnicy Nauk usuną wszelkie przeszkody!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

ciok tyn ngy drub drub pej ta szy szioK

Niech wszystko będzie pomyślne dzięki zwykłym i najwyższym siddhi!

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐིན་ལས་ས། །

dy szy le gjal gjal tej trin le pa

Niech zwycięska aktywność pogromcy czterech Marów

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་བའི་སྟོང་པོ་ནི། །

karma pa ten ten pej njing po ni

oraz Nauki Karmapy, samo serce Nauk,

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྲབ་ཁྲབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཚད། །

ciok tar kyn kjab kjab cing gjyn mi cie

nieprzerwanie przenikają wszystkie kierunki

རྟག་བར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

tak par rab pel pel tej ta szy szioK

i zawsze doskonale rozkwitają, a ten rozkwit niech będzie pomyślny!

དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་གསུམ་མཐུན་པའི་སྐྱབས་ལཱ་ལྷ་བུ་གྱིས་ཤིག་ཅེས་མཚུར་གྲུ་ལྷ་སྤྱུག་གིས་རིང་མོ་
ཉིང་ནས་བསྐྱལ་མོད། བདག་ལྷ་བུར་དེ་འདྲ་ཚོམ་པའི་ཤེས་བྱ་ཅི་ཡང་མེད་པས་རེ་ཞིག་སྐྱོམས་ལས་
ཀྱི་དབང་རྒྱལ་ཤིང་། སྐྱབས་ཀྱི་པ་དབྱ་བརྒྱའི་རྒྱལ་བུ་ཚོགས་འདུའི་སྐབས་ཀྱི་ཚང་གི་དགོན་སྡེ་
ལྷོ་མགོན་ནས་ནན་ཆེར་བསྐྱལ་བའི་ཞལ་མ་ལྷོག་པར་དམ་པ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་དུས་སུ་བྱས་
ཤིང་། ལྷན་ཐབས་རྣམས་ཀྱང་སྐབས་རྗེ་ཡབ་སྲས་རྣམས་ཀྱིས་ལྷགས་ཚོམ་ལྷད་མེད་པས་བརྒྱན་ཏེ་
ཡིག་ཚུང་ཐུན་བུ་དང་སྐྱོམ་གསུམ་བསྐྱོད་བཟང་ཅམ་ལས་བདག་རང་གི་ཚོངས་ཚོམ་བཀྱི་བ་ཆེས་ཉུང་
བར་བཀྱིས་ཏེ་བཀྱར་བསྐྱོད་བཀྱིད་པ་ལགས་ན་དགེ་བ་འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཐོགས་མ་མ་ཤི་གསོན་ཐམས་
ཅད་བདེ་ནས་བདེ་བའི་ལམ་རྒྱ་བསྐྱོད་ཅིང་། འཕགས་པ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཚོས་ཀྱི་རྗེ་དཔལ་
ཀྱི་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོད། །།དགེ་ལེགས་འབེལ། །།

Lhatruk, uczony z Tsurpu, już dawno prosił mnie, abym napisał guru jogę chwalebne­go Dusum Khjenpy, ale ktoś taki jak ja nie wie nic o pisaniu, dlatego też z powodu mojego lenistwa prośba ta pozostała przez dłuższy czas niespełnio­na. Później, podczas zebrania w sprawie organizacji obchodów 900­lecia Kar­mamy, wszystkie klasztory Kagju wyraziły jednogłośnie i żarliwie tę samą prośbę i nie byłem w stanie odmówić. Posłużyłem się słowami wcześniejszych mistrzów, pozostawiając je bez zmian, a także dodałem do nich dodatkowe teksty, które są niezmiennymi słowami Synów Serca. Poza kilkoma dopiskami i wyliczeniem trzech ślubowań, jest tu bardzo niewiele mojego własnego, pełnego ignorancji tekstu. Jeśli uczynienie tego było godne uwagi, dedykuję tę zasługę, aby wszyscy moi rodzice, żyjący i zmarli, mogli iść na ścieżce od szczęścia do szczęścia, i oby było to przyczyną, że znajdując się pod opieką Trzech Klejnotów i Pana Dharmy, wspanialego Karmapy.

Oby zasługa się rozprzestrzeniła!

Modlitwy do Karmapy skomponowane przez Synów Serca

ཀྲེ་མ། པ་རྩེ་བཙུན་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

Kje ma | pa dzie tsyn la ma rin po cie
Ojczye Dzietsynie, bezcenny Lamo,

ཁྱེད་སངས་རྒྱལ་ཀྱན་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །

kje sang gje kyn dang jer me kjang
choć nierozdzielny ze wszystkimi Buddami,

དེད་མོས་པའི་བྱ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས། །

nge my pej bu la tuk tse te
powodowany współczuciem do nas, oddanych Ci dzieci,

འགྲུལ་རྒྱལ་སྐྱེས་མཚོག་གི་ཚུལ་བརྩུང་ནས། །

tral gjal se ciok gi tsul zung ne
przyjąłeś teraz postać wielkiego Bodhisattwy

ལར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པ། །

lar sam szin kje ta szie dze pa
i rozmyślnie odrodziłeś się ponownie.

དཔལ་ཀམ་པ་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས། །

pal karma pa szie jong su drak
Znają Cię wszędzie jako prześwieczonego Karmapę.

ཇེ་བྱིད་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་མི་དམན་གྲང་། །

dzie kje kji dzin lab mi men kjang

Panie, choć Twe błogosławieństwa są niezawodne,

རྒྱུད་ཉོན་མོངས་དག་པོས་ཡོངས་བསྐྱེད་ནས། །

gju njyn mong drak py jong zung ne

tonę cały w odmętach emocji.

ལས་ནག་པོའི་སྲོད་པ་དར་བའི་མཐུས། །

le nak poj cie pa dar tej ty

Za sprawą szerzenia negatywnej karmy

དུས་སྣེགས་མ་ལུ་བདེའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dy njik ma nga doj sem cien nam

czujące istoty tego ciemnego wieku pożaru pięciu splamień

འོག་དན་སོང་གཡང་ས་ཁོ་ནར་ལུང་། །

ok ngen song jang sa ko nar tung

spadają w otchłań rozpadliny niższych światów.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ལས་སྲུང་བྱས་རྣམས་ལ་དོན་མ་མཆིས། །

le ngar dzie nam la dyn ma ci

W czynach mych poprzednich żadnej nie było treści,

ཚེས་སྲུང་བྱས་ཀླམས་ལ་ཚེས་བརྒྱད་འདྲེས། །

cie ngar dzie nam la cie gje dre

zaś praktyka mieszała się dotąd z ośmioma światowymi dharmami.

ལམ་རྣལ་མར་སྐྱབ་བ་གཅིག་མ་བྲན། །

lam nal mar drub pa cik ma dren

Próżno szukać w pamięci kroku jednego na prawdziwej ścieżce.

ད་ཁྱེད་རང་མིན་པ་རེ་ས་མེད། །

da kje rang min pa re sa me

Teraz nadzieja w Tobie tylko.

པ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླམ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ལར་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་རྒྱལ་ནས་དེད། །

lar szin dziej kje by gjal ne de

Ścigany przez posłańców Pana Jamy,

དུས་ལོ་ལྷོ་ཞག་གིས་མདུན་ནས་བསྟ། །

dy lo da sziak gi dyn ne su

tkwiący w pułapce upływu czasu: dni, miesiący, lat,

འབྲལ་རྣམ་གཡེང་བྱ་བས་བར་ནས་བྲིད། །

tral nam jeng dzia te bar ne dri

marnuję go, miotając się od światowych błahostek po harówkę.

དེ་མ་ཚོར་བསྐྱེས་ཤིག་བྱུང་ཉན་འདུག །

de ma tsor ly szik dziung njen duk

Ślepy na to, daję się wodzić złudom.

པ་སྐྱབས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

གཞོན་དབང་པོ་གསལ་ཚེ་བྱིས་པའི་སེམས། །

szin tang po sal tse dzi pej sem

Gdy młody i bystry, byłem dziecinny,

ལུས་དར་ལ་བབ་ཚེ་བྲེལ་བས་གཡིངས། །

ly dar la bab tse drel te jeng

a w kwiecie wieku opętany interesami.

ད་ཀྱས་ཤིང་འཕོགས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །

da ge szing kok par gjur pej tse

Gdy stary i bezsilny,

ཚོས་གཤམ་མར་དྲན་ཀྱང་བྱིས་ནས་སོང་། །

cie szia mar dren kjang ci ne song

chciałbym poświęcić się Dharmie, lecz na to już za późno.

པ་སྐྱབས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

རང་སྤོད་པར་འདོད་ཀྱང་སྤོད་དབང་མེད། །

rang dy par dy kjang dy tang me

Choć pozostać tu pragnę, nie jest to możliwe.

ནོར་ཁྱེར་བར་འདོད་ཀྱང་ཁྱེར་མི་བཏུབ། །

nor kjer tar dy kjang kjer mi tub

Choć majątek zabrać bym chciał, nie ma na to szansy.

ཐོགས་འཕྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་སུར། །

drok drok par dy kjang rang cik pur

Choć pragnę, by ktoś mi towarzyszył,

སང་འཛིག་རྟེན་པ་རོལ་འགོ་བར་ངེས། །

sang dzik ten pa rol dro tar nge

jutro samotnie odejdę do następnego świata.

པ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ཚེ་འདི་ཡི་བག་ཚགས་འཕེན་པའི་མཐུས། །

tse di ji bak ciak pen pej ty

Moc nawykowych skłonności z tego życia

ལམ་བར་དོའི་འཕྲང་ནས་ཅི་འདྲ་འབྱུང། །

lam bar doj trang ne ci dra dziung

przejawi się na ścieżce bardo

དཔེ་མདང་སུམ་ཉལ་བའི་མི་ལམ་བཞིན། །

pe dang sum njal pej mi lam szin

i jak we śnie z wczorajszej nocy,

ལར་རང་དབང་ཚོབ་བའི་འོན་ཏུ་དགལ། །

lar rang tang tob pa szin tu ka

nie będę w stanie uzyskać kontroli.

པ་སུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

སྲིད་འཁོར་བའི་ཚོས་ལ་སྣང་བོ་མེད། །

cir kor tej cie la njing po me

Dharmy samsary są bez esencji.

སྣོས་མི་རྟག་ལུས་ལ་སྣང་བོ་མེད། །

gy mi tak ly la njing po me

Zwłaszcza to nietrwale ciało jest bez esencji,

འདི་ནམ་མཁར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འད། །

di nam kar sziar tej dzia tsyn dra

zupełnie jak tęcza na niebie –

དེ་བདེན་སར་བརྒྱང་ཡང་ཡལ་ནས་འགྲོ། །

de den par zung jang jal ne dro

wydaje się rzeczywista, lecz zbladnie i zniknie.

པ་སུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གམ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་བ་མེད། །

jar sang gje nam la de pa me

Do Buddów, powyżej, nie ma we mnie wiary.

མར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྣང་རྗེ་ཚུང་། །

mar sem cien nam la njing dzie ciung

Do istot, poniżej. współczucia mam niewiele.

ཚོས་ཐོས་བ་མང་ཡང་གནད་མ་ཁྲོལ། །

cie ty pa mang jang ne ma tryl

Sluchałem wielu Nauk, lecz nie rozumiem ich znaczenia.

ཁ་བཤད་བ་ཆེ་ཡང་རྒྱད་མ་དུལ། །

ka szie pa cie jang gju ma dyl

Chętnie udzielam innym pouczeń, choć nie poskromiłem własnego umysłu.

གནས་རི་ཁྲོད་འགྲིམས་ཀྱང་བྲིམ་ལ་སྟེད། །

ne ri try drim kjang kjim la se

Wycofałem się w odosobnienie, lecz tęsknię za domem.

མིག་ལྟ་སྟངས་བྱས་ཀྱང་ཉམས་ཚུང་མེད། །

mik ta tang dzie kjang njam njong me

Choć utrzymuję wzrok, brak mi doświadczeń.

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

མི་གཞན་གྱི་སྐྱོན་མཚང་ཚུང་དུ་རིག། །

mi szien gji kjyn tsang ciung ngu rik

Najmniejsze błędy u innych dostrzegam,

རང་ཁོག་ནས་རྩལ་བ་ཡང་མ་ཚོར། །

rang kok ne ryl ta jang ma tsor

lecz nie widzę, jak sam od środka jestem zgniły.

ཁྱོད་གཞན་གྱི་མགོ་བོ་བསྐོར་བསྐོར་ནས། །

kje szien gji go to kor kor ne

Udając i zwodząc innych,

སྐྱག་རང་གི་ཉོས་བ་མ་ལགས་སམ། །

duk rang gi nje pa ma lak sam

czyż nie powiększam tylko własnego cierpienia?

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ཁོག་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། །

kok gjal tej sung rab ma ly pa

Nie pomny, że wszystkie, bez wyjątku, nauki Zwycięzców

སེམས་རྒྱུད་ལ་ཨི་པན་མི་སེམས་པར། །

sem gju la e pen mi sem par

są po to, by opanować własny umysł,

ཁེ་བྲགས་པ་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཐོས་བསམ་བྱས། །

ke drak pa drub cir ty sam dzie

studiuję i analizuję w nadziei na sławę i zysk.

དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨི་འགྲོ་འཇམ། །

de tar pej lam du e dro am

– czyż kroczyć w ten sposób ścieżką do Wyzwolenia?

པ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcze Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

ཁྱེ་ཚོས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་སྐྱབ། །

kje cie pej tsul gji dzik ten drub

Udając praktykę Dharmy dążę do spełnienia światowych celów,

ལར་སྐྱེ་བོ་ཀུན་གྱི་མཚོན་པ་ལེན། །

lar kje to kyn gji cie pa len

przyjmuję od innych ofiary

ཚེ་ཡང་ཡེངས་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང། །

tse jang jeng dzia tej ngang du tang

i trwonię życie na drobnostkach,

དབྱུགས་ཁྲིག་གེར་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང་། །

uk trik ger dro dy ci dra ang

lecz co pocznę, gdy oddech ustanie?

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

བདག་དེ་བློ་སློབ་གཉིང་ནས་སྐྱེས། །

dak de dren kjo ta ting ne kje

Gdy o tym rozmyślam, smutek mnie przejmuje

ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jar sang gje nam la sol ta deb

i modłę się do Buddów, którzy są powyżej.

སྤྱིར་སྐྱེགས་མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་། །

cir njik mej dy kji sem cien dang

Na istoty wszelkie w tych czasach upadku,

མྱོས་ཚོས་བའི་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ། །

gy cie pej tsul cien dak sok la

a zwłaszcza na mnie i innych udających praktykę Dharmy,

པ་སྐྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ། །

pa tuk dzie zik szik karma pa

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

བུ་ང་ལ་ལེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

bu nga la re sa zshien na me

Dla mnie, Twego dziecka, nie ma nadziei innej niż Ty.

བྱ་བལ་གྱི་སྐྱིད་སྡུག་ཁྱེད་རང་ལེས། །

dzia dral gji kji duk kje rang szie

Ty znasz radości i smutki moje, mnie którym się wyrzekł.

དབྱིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་ལོ་བྲང་ནས། །

jing zak me de cien po drang ne

W pałacu wielkiej nieuwarunkowanej przestrzeni,

མགོན་ཁྱེད་དང་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ལོག། །

gyn kje dang jer me ro cik szioik

Opiekunie, spraw bym osiągnął stan jednego smaku z Tobą.

ཅེས་དཔལ་ཚུ་རི་བུའི་ཟིལ་ཆེན་སྡུག་ཏུ་ཞུ་དམར་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་གིས་མཇེད་པའོ། །

Ułożył to [Piąty] Szamar Kynciok Jenlak w jaskini Tsaritra Zilcien.

ལྷོ་ནམ་གྱི་ཀམ་ཀུ་ཡེ།

Namo sziri karma kaje

དག་ཚེ་འགོ་རྣམས་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུ་མོ་བཞི་ལས་བསྐོད་དཀའི་དུས། །

gang tse dro nam kor tej du ngal ciu ło szy le dry kej dy

W epoce, gdy wszystkim istotom trudno było uciec od czterech rzek
cierpień samsary,

དགའ་ལྷན་མགོན་མོ་དམ་པ་ཏོག་དཀར་ཐུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སློན་པ་ཉིད། །

gan den gyn po dam pa tok kar tuk kje dy su min pa nji

bodhiczitta wspaniałego opiekuna Tuszity – Śwetaketu – dojrzała
o czasie.

གཟིགས་པ་ལྷ་ཡིས་རྣམ་འབྲེན་བཞི་པར་བརྩུ་གཉིས་མཛད་པའི་འོད་སྟོང་བཞིན། །

zik pa nga ji nam dren szy par ciu nji dze pej y tong szin

Ujrzał pięć oznak i rozblysnął tysiącem światel dwunastu czynów
Czwartego Przewodnika.

དམ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་གསང་གསུམ་ཉི་མ་འཛམ་གླིང་ཡང་ཚེའི་གཙུག་ན་ཤར། །

dam pa kje kji sang sum nji ma dzam ling jang tsej tsuk na sziar

W ten sposób, o Wzniosły, słońce Twych Trzech Sekretów, pojawiło się
na szczycie świata.

སྟོན་པ་མཉམ་མེད་བུ་རམ་ཤིང་པས་མདོ་རྒྱུད་དུ་མར་བཀའ་བསྐྱེད་ཞིང་། །

tyn pa njam me bu ram szing pe do gju du mar ka tsal szing

Nieźródlny Nauczyciel Siakjamuni, wspominał o Tobie w sutrach
i tantrach,

ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྤྲེས་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ལྷང་གིས་ཡང་ཡང་བསྐྱབས་བ་ལྟར། །
o gjen tso kje sang gje nji pej lung gi jang jang ngak pa tar
Drugi Budda, Lotos z Jeziora Ogjen, wychwalał Cię w wielu pismach.

འཕགས་མཚོག་མིག་མི་འཇུ་མ་པའི་རོལ་གར་རབ་འབྱམས་བདེར་གཤེགས་ཐྱིན་ལས་པ། །
pak ciok mik mi dzum pej ryl gar rab dziam der sziek trin le pa
Tańcu Otwartych Oczu, Wzniosła Pieśni, Nieprzewyższalna Istoto,

ཀམ་པ་ཞེས་བགྲང་ཡས་ཞིང་ན་ཡོངས་སུ་གྲགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །
karma pa szie drang je szing na jong su drak der sol ła deb
aktywności niezliczonych Sugatów, do Ciebie, który w niezliczonych
krajach znany jesteś jako Karmapa, modłę się.

སྤྲིད་པའི་ཁྱོད་ཀྱང་ཉིད་གྱི་རོལ་པའི་གདུལ་ཞིང་ཁོ་ནར་རྗེས་བཟུང་བཞིན། །
si pej kjen kyn nji kji ryl pej dyl szing ko nar dzie zung szin
Postrzegając wszystkie obszary egzystencji, jako światy istot, które
masz prowadzić,

བཅོས་ལྡན་འདི་རུ་སྦྱུལ་པའི་ལྗོས་གར་གངས་ཅན་གེ་ཤོད་ལྗོངས་སུ་བལྟམས། །
ciom den di ru trul pej dy gar gang cien tre szio dziong su tam
narodziłeś się w Krainie Śniegów, w rejonie Treszio, jako przejaw tańca
Zwycięzcy.

དུགས་པོ་ཁུ་དབོན་གཅུག་ཏུ་འཆང་ཞིང་དོན་བརྒྱད་འགྲོ་མགོན་སོགས་ལ་སྤེལ། །
dak po ku yn tsuk tu ciang szing dyn gju dro gyn sok la pel
Utrzymując w swej koronie Gampopę i Gomtsula, przekazałeś Linie
Znaczenia Drogynowi i następcom.

གདན་ས་གསུམ་དང་ཚད་མེད་ཚོས་འཁོར་ཕྱོགས་ཀྱན་རྒྱས་མཛད་ཞབས་ལ་འདུད། །

den sa sum dang tse me cie kor ciok kyn gje dze szia b la dy

Składam pokłon Tobie, który stworzyłeś trzy siedziby i rozprzestrzeniłeś
bezugraniczne Koła Dharmy we wszystkich kierunkach.

ལྷན་པ་ལྷ་ཡིས་འདིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ཤིས་པའི་སྣང་བ་རྒྱབ་པའི་དུས། །

myn pa nga ji dzik ten sum gji sz i pej nang ta nub pej dy

W czasach zaćmienia pięcioma ciemnościami, blask Doskonałości
Trzech Światów rozbłyśnie jasno.

ཉི་མའི་ཕོ་ཉམ་བརླའི་ཚལ་དང་ཟླ་འོད་ཀྱི་སྲུང་སྤོན་བ་བཞིན། །

nji mej po nje pemej tsal dang da y ku my min pa szin

Jak posłaniec słońca, jak lotosowe ogrody, jak promień księżycy, który
budzi nocne lilie,

མ་རྣམས་ཀྱང་གྱིས་སྲིད་པའི་དོན་དམ་དེ་ཉིད་རྫོགས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ལས། །

ma nam kyn gji si pej dyn dam de nji tok pej sem kje le

rozwinąłeś bodhicittę, by wszystkie istoty urzeczywistniły ostateczne
znaczenie egzystencji.

སྲས་བཅས་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཡབ་གཅིག་དུས་གསུམ་ཀྱན་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

se cie de tar sziek pej jab cik dy sum kyn kjen la ciak tsal

Przed Tobą, jedyny ojczy, który znasz trzy czasy, i przed Twoimi
następcami składam pokłon.

བྱིས་པ་ཀུན་ལ་ཡོད་པས་སྟོང་པའི་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzi pa kyn la jy pe tong pej kyn dzob den pa tyn dze cing

Wszystkim dziecinnym istotom demonstrujesz względną prawdę
pozbawioną realności,

ཆགས་བྲལ་ཀུན་ལ་མེད་པས་སྟོང་པའི་དོན་དམ་བདེན་པ་མངོན་བྱ་བྱེད། །

ciak dral kyn la me pe tong pej dyn dam den pa ngyn du dzie

a wolnym od przywiązań ukazujesz ostateczną prawdę wolną
od nicości.

འབགས་པའི་ཚོགས་ལ་མཐའ་ལས་འདས་པའི་བྱུང་འཇུག་ཟབ་མོའི་རྟོགས་པ་བསྐྱེད། །

pak pej tsok la ta le de pej zung dziuk zab moj tok pa kje

Doprowadzasz Szlachetne Zgromadzenie do głębokiego zrozumienia
jedności wolnej od skrajności.

རི་ལྷ་རི་སྟེང་སྤང་གནས་རང་བཞིན་རྫོ་རྗེ་འཆང་དབང་གཙུག་གིས་བསྟོན། །

dzi ta dzi nje nang ne rang szin dor dzie ciang tang tsuk gi njen

Chylę czoła przed potężnym Dordże Czangiem, którego naturą jest to,
jak zjawiska się jawią, którego naturą jest to, czym zjawiska są
w istocie.

Powrót do praktyki głównej

དོན་དམ་པར་རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་པའི་ཡབ་གཅིག་འབགས་མཚོག་ཕྱག་ན་པ་སྟོ་གང་ཉིད། དྲང་དོན་དུ་
སྤྱ་དང་ཞིང་ཁམས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་རྣམ་པས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་འགྲོ་བའི་སྲུ་མར་
བྱོན་པ་ལས། འཛམ་གླིང་འདི་ཉིད་དུ་མདོ་སྟགས་ཀྱི་ཡུང་བཞིན་ཀམ་པ་ཞེས་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་
ཕྱི་ལས་ཀྱི་རང་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་སྐྱའི་བྲིང་བ་དང་པོ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་དེ་ཉིད། བོད་ཤར་
ཕྱོགས་མདོ་ཁམས་ཀྱི་ཤོད་གངས་ཀྱི་རྩ་བར་སྤྱ་བལྟམས་ནས་མི་ལོ་རྒྱུ་པོ་དགུ་བརྒྱ་ལྷོན་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དུས་བྲན་དགེ་བའི་སྐབས་འདིར། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དཔལ་ཀམ་པ་བརྒྱ་བརྒྱན་པ་ཆེན་པོ་མཚོག་

བྱམ་ཤོ་ལོ་ཀ་ལྷ་ཅན་ཞིག་འབྲི་དགོས་པའི་བཀའ་ཡི་བསྐྱེལ་མ་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེལ་བ་བཞིན། རྗེ་དེ་ཉིད་
 དང་རྟག་ཏུ་འབྲལ་བ་མེད་པའི་དད་དམ་སྦྲིང་གི་དབྱུང་དང་རླུ་བོའི་གཙུག་ཏུ་གནས་པ། ཀུན་ཉིད་
 རྒྱ་སི་རུའི་མཚན་གྱིས་མྱི་བའི་ཤུགའི་དགེ་སློང་པ་ལྷ་དོན་ཡོད་ཉིན་གཉེན་དུ་འབོད་པས་འཕགས་ལུལ་
 གདན་ས་དཔལ་སྤངས་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤིང་གི་དབྱུ་ཅེ་བསམ་གཏན་གྱི་ཁང་བུར་ཡི་
 དམ་གྱི་བཅད་རྒྱའི་ཐུན་བར་དུ། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྷགས་སྟག་ལྷ་བ་དུག་པའི་ཆེས་བཞི་
 རུས་དགེ་པའི་ཉིན་སྐུར་བ་རྒྱལ་བ་དགྲེས་པའི་མཚོད་སྤིན་དང་འགྲོ་ཀུན་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་
 མཁྱིན་པའི་སར་འགོད་པའི་ཆ་རྒྱན་དུ་འགྱུར་བའི་རྣམ་པར་དག་པའི་སེམས་བསྐྱེད་བཅས་སློན་པ་
 དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

Pomimo, że są oni w swojej ostatecznej naturze najwyższym szlachetnym Padmapani, jedynym ojcem wszystkich Zwycięzców, przejawiają się jednak błędzącym istotom pod postacią lamów, w niepojętej wielości form fizycznych i światów, jako ci, którzy wskazują drogę i ostateczne znaczenie, dopóki trwa samsara. Jednym z nich była pierwsza w tym świecie inkarnacja tego, który znany jest jako Karmapa Dusum Khjenpa, ucieleśnienie aktywności nieskończonych Zwycięzców, przepowiedziany w sutrach i tantrach. Teraz mija dokładnie 900 lat od jego narodzin w śnieżnych górach w Treszio w Do Khamie we wschodnim Tybecie. Z okazji tej chwalebnej rocznicy Jego Świątobliwość XVII Karmapa poprosił mnie o napisanie pięciu zwrotek. Mam wiarę i utrzymuję samaja, dzięki którym ten mistrz nigdy nie jest oddzielny od mojego serca i jest obecny ponad moją głowę. Ja, mnich o imieniu Pema Dynjo Njindzie obdarzony ważkim tytułem Kenting Tai Situ, skomponowałem ten tekst na odosobnieniu medytacyjnym ponad klasztorem Palpung Szerab Nampar Gjalle Ling w Szlachetnej Krainie, pomiędzy sesjami medytacyjnymi, czwartego dnia szóstego miesiąca roku Żelaznego Tygrysa siedemnastego cyklu. Mając czyste postanowienie o rozwinięciu bodhicitty, modlę się, by chmury ofiar dla Zwycięzców były zawsze obecne i aby to stało się okolicznością, która pomoże doprowadzić wszystkie istoty do Wyzwolenia i wszechwiedzy. Niech zasługa się rozprzestrzenia!

‡ བཀྲ་ཤིས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

Wersy pomyślności:

སྲིད་པའི་ཉེར་འཚེ་ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པ་ཡིས། །

Si pej njer tse tsul szin tok pa ji

Osiągając wolność dzięki właściwemu zrozumieniu bólu egzystencji

ངེས་པར་བྱུང་བས་བསྐྱེད་མེད་སྐྱབས་གནས་གསུམ། །

nge par dziang te lu me kjab ne sum

obym zawsze polegał na niezawodnych Trzech Schronieniach.

འབྲལ་མེད་རྒྱན་དུ་བསྟེན་ཅིང་ཡང་དག་པའི། །

dral me gjen du ten cing jang dak pej

Niczym nieodłączna ozdoba, niech doskonała czystość

ལས་གྲི་སྣང་བ་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལོག། །

lam gji nang ta gje pej ta szy szio

prawdziwej ścieżki rozprzestrzenia się i niech przyniesie to
pomyślność!

འཇོ་ཀུན་གཅེས་ཤིང་བངས་པའི་བྱམས་བརྩེ་ཡིས། །

dro kyn cie szing pang pej dziam tse ji

Otaczając każdą istotę czułością i miłością,

བདག་གི་རྩས་པའི་རྣམས་ཚེན་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dak gir dzie pej lab cien sem kje ne

obym ja sam przyjął rozległe ślubowanie bodhicitty.

དམན་པའི་གོལ་ས་གྲུལ་བའི་ཐེག་མཚོག་ལམ། །

men pej gol sa dral tej tek ciok lam

Obym nie błędząc po ciemnych zaułkach, podążał najwyższą ścieżką;

ལྗོག་མེད་སྐུར་དུ་བཟོད་པའི་བག་ཤིས་ཤོག། །

dok me njur du dry pej ta szy szioK

obym nie zawrócił z obranego kierunku i niech przyniesie to
pomyślność!

ལུས་སེམས་དངོས་པོའི་གནས་ལུགས་རབ་རྟོགས་ནས། །

ly sem ngy poj ne luk rab tok ne

Zrozumiawszy w pełni prawdziwą naturę ciała i umysłu

སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་ཤེས་པའི་དག་སྣང་གིས། །

ny ciu kjil kor szie pej dak nang gi

i postrzegając świat oraz istoty jako mandalę,

ལྷ་ཚོན་ལྷ་ཡི་ཡི་དམ་རབ་བསྐྱེན་ཅིང་། །

nga tsen nga ji ji dam rab njen cing

obym zbliżył się do pięciu wzniosłych Jidamów w [mandalach] pięciu
bóstw.

མཚོག་སྐུན་དངོས་གྲུབ་དབལ་འབར་བག་ཤིས་ཤོག། །

ciok tyn ngy drub pal bar ta szy szioK

Niech rozbłyszna w chwale zwykle i najwyższe siddhi i niech przyniesie
to pomyślność!

དེ་ལྟར་བསྐྱབ་ལ་ཚུལ་བཞིན་བརྩོན་བ་ཡིས། །

de tar drub la tsul szin tsyn pa ji

Kiedy wkładam wielki wysiłek w praktykowanie,

དམ་ཅན་སྲུང་མ་ལུས་དང་མྱིབ་བཞིན་འགྲོགས། །

dam cien sung ma ly dang drib szin drok

oby Strażnicy związani przysięgami towarzyszyli mi, jak cień nie opuszcza ciała.

བདུད་དབུང་རྩལ་དུ་རྫོག་པའི་ཐོན་ལས་གྱིས། །

dy pung dyl du lok pej trin le kji

Oby zwyciężali w walce z przeszkodami poprzez swą aktywność

བར་ཆད་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

bar cie jul le gjal tej ta szy szio

zmiatania w pył armii Mary. I niech przyniesie to pomyślność!

ཞེ་དང་ཁྱོ་བོའི་དགྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་བ། །

szy dang tro toj kjil kor ma ly pa

Rozumiejąc, że każda bez wyjątku, łagodna i gniewna mandala

ལྷ་མའི་རྩོལ་བར་ཤེས་པའི་ཚོས་གུས་གྱིས། །

la mej ryl par szie pej my gy kji

jest przejawieniem się Lamy i dzięki błogosławieństwu oddania,

བྱིན་རྒྱབས་དབང་བཞིའི་རྫོགས་བ་གཅིག་ཚོད་ལྟ། །

dzin lab tang szij tok pa cik cie du

obym urzeczywistnił cztery abhiszeki jednocześnie

སྐྱུ་བཞིའི་གོ་འཕང་རྫོགས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

ku szij go pang dzok pej ta szy szio

i osiągnął doskonałość czterech Kaji. I niech przyniesie to pomyślność!

Powrót do praktyki głównej

ཅེས་པ་འདི་ནི་རང་ཉིད་མོ་སྐྱུ་མ་བས་ལྷོགས་ཐབས་བྲལ་ཡང་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱི་ཁ་སྐོང་དུ་བཀའ་ཤིས་པའི་
ཚོགས་བཅད་ལམ་ལུང་གངས་ལྗན་ཞིག་དགོས་ཞེས་དབང་མཚན་གི་རྗེ་རྗེའི་བཀའ་ལུང་སྐྱུ་བོའི་
མངོས་རྒྱན་དུ་བྱོན་པ་ཉིད་མོ་སྐྱུ་མ་རུས་པར་གུས་འབངས་འཇམ་མགོན་མོ་གྲོས་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མས་སྐྱུ་
ལོ་ ༢༠༡༠ ཟླ་ ༧ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྐྱབ་བའོ།།

Pomimo, że jestem młody i brak mi zdolności, skoro pojawił się klejnot – słowo tego, który jest wadźrą najwyższej mocy, mówiące, że dobrowroźebne wersy, w ilości równej pięciu ścieżkom, są potrzebne jako suplement guru jogi – nie byłem w stanie odmówić, i tak ja, pełen czci poddany Dziamgon Ciekji Lodro Njima, napisałem to dnia 15 lipca 2010 r.

ལྷོ་བདེན་གཉིས་དུས་ཀྱི་རྣམ་པ་གུན་མཐུན་བའི། །

Den nji dy kji nam pa kyn kjen pej

Ty, który znasz dwie prawdy i trzy czasy,

དབལ་ལྡན་ཇི་བཅུན་ལྷོ་མའི་སྐྱུན་ལམ་བྲ། །

pal den dzie tsyn la mej cien lam du

doskonały Lamo, przed Twym obliczem

རྣམ་དག་སྐྱབ་པའི་དགོ་བ་ལས་སྐྱེས་འབྲས། །

nam dak drub pej ge ta le kje dre

składałam w ofierze zrodzone ze szlachetnych uczynków owoce czystej
praktyki,

སྐྱན་མཚོག་གང་བའི་གདུང་སེལ་ཐམས་ཅད་འབྲུལ། །

men ciok drang tej dung sel tam cie bul

będące najcenniejszym lekarstwem kojącym tortury zimna.

དགོ་ཚོགས་ཕྱོགས་ཀྱི་གངས་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

ge tsok ciok kji drang le dziung ta ji

To powstałe z niezmiernego oceanu zasług

སྐྱན་མཚོག་ཚ་བའི་གདུང་བ་རབ་འཛོམས་པའི། །

men ciok tsa tej dung ta rab dziom pej

najwspanialsze lekarstwo, pokonujące udreki gorąca,

ཁྱད་པར་དུ་མས་ནམ་མཁའི་ཁྱོན་གང་བ། །
kje par du me nam kej kjen gang ta
tak rozległe jak całe niebo,

གུས་པའི་ངང་ཚུལ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །
gy pej ngang tsul gjam tsy bul tar gji
z największym szacunkiem składałam w ofierze.

དེ་སྟེང་ལེགས་པར་སྦྱད་པ་ལུལ་བྱུང་གི། །
dzi nje lek par cie pa pul dziung gi
Cokolwiek było źródłem dobrych działań, które podejmowałam,

དགེ་བའི་འབྲས་བུ་རྣམ་སང་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ། །
ge tej dre bu nam se jong kji pal
każdy owoc cnót, wszelką chwałę,

རྣམ་པར་རྒྱལ་དང་འཇིགས་པ་མེད་བྱེད་པའི། །
nam par gjal dang dzik pa me dzie pej
zwycięski i usuwający wszelki strach

ཨ་རུ་ར་དང་སྐབས་གསུམ་བདུད་རྩིས་མཚོད། །
a ru ra dang kab sum dy tsi cie
kwiat arura i niebiański nektar składałam w ofierze.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཁྲུབ་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་བཅུད། །
dzik ten kyn kjab dziung ta szji ciu
Esencję wszechprzenikających świat czterech żywiołów,

ང་ཉི་གུར་གུམ་ལ་སོགས་སྣམ་གྱི་དངོས། །

dza ti gur gum la sok men gji ngy

galkę muszkatolową, szafran oraz lekarstwa,

ལུས་ཅན་བཟང་པོར་བྱེད་པ་རབ་སྦྲངས་བ། །

ly cien zang por dzie pa rab pung pa

które leczą ciało – usypuję w stos wielki jak góra Meru

ལྷན་པོར་མཚུངས་པ་རྣམས་ཀྱང་གུས་པས་འབུལ། །

lhyn por tsung pa nam kjang gy pe bul

i wszystko to z szacunkiem ofiarowuję.

སྤང་པོ་མདོངས་མཐས་མཛེས་དང་གཅན་གཟན་གཏུམ། །

lang po dong te dze dang cien zen tum

Wspaniale słonie i pawie oraz dzikie drapieżniki,

རོ་ཉི་ཏ་དང་རི་སྐྱེས་སྣ་ཚོགས་པའི། །

ro hi ta dang ri kje na tsok pej

rybę rohita oraz górskie zioła

སྣམ་གྱི་བྱེ་བྲག་ཚོགས་ཀྱང་འབུལ་བར་བསྐྱེ། །

men gji dzie drak tsok kjang bul tar gji

i różne wyjątkowe lekarstwa składam w ofierze.

དཔག་མེད་འགོ་བའི་ནད་རྣམས་ཞི་གླུར་ཅིག །

pak me dro tej ne nam szy gjur cik

Oby niezliczone choroby istot natychmiast wygasły!

Powrót do praktyki głównej

ཅེས་ས་འདི་ཡང་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བརྟུ་བདུན་སའི་བཀའ་བཞིན་རྒྱལ་ཚབ་བརྟུ་གཉིས་པས་བྲིས་
ནས་སྤུལ་བཤོ།

Napisane przez XII Gjaltsaba na prośbę XVII Karmapy i Jemu ofiarowane.

Opracowanie: Grupa Tłumaczy Bencien Arja Tara, Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang w Polsce. Po to, by tekst polski korespondował z odpowiednimi wersetami tekstu tybetańskiego, tłumacze świadomie w niektórych miejscach rezygnowali ze stuprocentowej poprawności składni.



ZWIĄZEK BUDDYJSKI TRADYCJI KARMA KAMTZANG



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Opracowanie: Grupa Tłumaczy Bencien Arja Tara
© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtzang w Polsce

Portret Karmapy Dusum Khjenpy na okładce:
Siedemnasty Karmapa Ogjen Trinle Dordże

Skład: Beata Tashi Drolkar

Pierwsze wydanie elektroniczne: sierpień 2023

[DHARMAEBOOKS.ORG](https://dharmaebooks.org)

DHARMA EBOOKS jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](https://dharmaebooks.org), który działa pod merytorycznym nadzorem Siedemnastego Gjallanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.

